

[www.BibleForChildren.org](http://www.BibleForChildren.org)

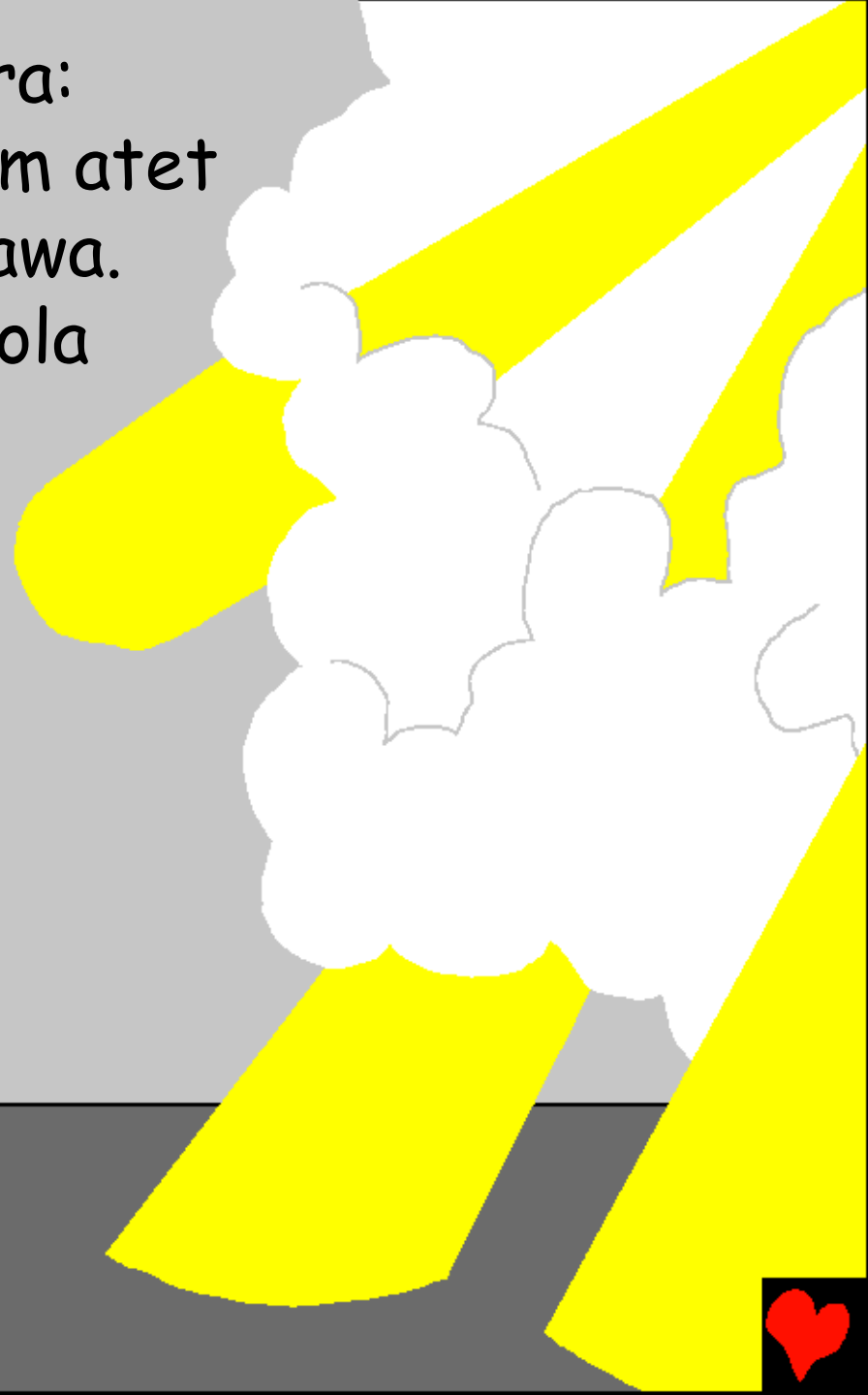
# San Mateo 1



Ja' Elizabet wajki' c'o chwa' tak Dios xutak pchic  
jmul ángel Gabriel. Chpam tnamet Nazaret xutak wa'  
jc'ola precwent departamento Galilea. Ruq'uin jun  
k'poj xtan xutak wa', María rubi'. Ja' María c'utun  
chic rmal jun c'jol, José rubi', chnec'le'a ruq'uin. Ja'  
José arja' riy rumam ojer rey David.



Ja' ángel cawra xbij chic tzra:  
—María, mtaxibej ta awi' com atet  
awlon utzil je nsipaj Dios chawa.  
Camic ncatoca yawa', com c'ola  
jun awal ch'tala' naya'. Tak  
xtalexa ch'tala' Jesús rubi'  
naya'. Tak xtoca nim ajni'la  
nim ruk'ij, Rlec'wal nimlaj  
Dios nbixa tzra.



Arja' riy rumam ojer rey David, y ja'  
Kajaw Dios xtucsana rxin rey ajni'  
xuban tzra David ojer. Noca rey  
pnewá' je ix riy rumam Jacob y  
nquixerc'aj rxin junlic chpam  
je' tiemp jpenak, y je  
rgobierno nmajo'n nq'uis  
ta. Cara' xbij ángel  
tzra María.



—¿Nak tzra c'ara' xtbantaja  
cumplir jnabij la per q' uemjana  
tenc'le'a? cara' xbij María.  
Cawra xbix chic tzra rmal ángel:

—Espíritu Santo arja' nkaj  
ta awq'uin y jpoder  
rxin nimlaj Dios jara'  
nesmaja awq'uin  
rmal c'ara' jsantlaj  
ac'al je xtec'je'a  
chwak'a' Rlec'wal  
Dios nbixa tzra.



Ja' María nalnak xchumla' ri' xba chpam  
jun tnamet jc'ola chwech jun jyu' jc'ola  
precwent departamento Judea. Tak xekaja  
chpam tnamet xoc oca  
pruchoch Zacarías y  
xk'ijla' Elizabet.



Ja' Elizabet tak xc'axaj je xk'ijloxa rmal  
María chek q'uenjlal tak xuna' ch'it ral  
jc'ola pe gracia congan xusil ri' y xnoja  
Espíritu Santo pranm  
Elizabet, Arja' cow  
xtzijona y cawra xbij  
tzra María: —Camic  
más wen yatanak  
chawa rmal Dios que  
chquewech conjelal  
ixki' y najni'la wen  
yatanak tzra  
ch'tawal chka'  
jc'ola pe gracia.



Cawra rbanic tak xalexa Jesucristo. María jrute',  
arja' c'utun chic rmal José  
chnec'le'a ruq'uin. Per tak  
q'uemjana tquec'om qui'  
chek q'uenjlal xutkixa  
che m-utz tchic  
María, xnec'je'a  
jun ral.



Per Espíritu Santo xesmaja rmal c'ara' tak cara'  
xuban. José jc'utyuna rxin  
che noca rexxayil, arja'  
jun acha rc'an rbeyal  
rxin Dios, rmal c'ara'  
xpoknaj xuya' ruq'uix  
María. Rmal c'ara'  
tak xuch'ob  
pnejkal nutur  
cana c'ulbic.



Per kas cara' remjon rch'obic tak chek q'uenjlal  
xwankera jun ángel rxin Kajaw Dios pe rwaram y  
cawra xbij tzra: —José ja at riy rumam  
ja ojer rey David, mtaxibej ta awi',  
tec'ma' María com ac'al jc'ola pe  
gracia Espíritu Santo xesmajina rxin.



María nec'je' na jun ch'it ral ala' y jrubi' je xtaya' jara' Jesús. Com jbi'aj Jesús nbij tzij Dios To'onel, cara' c'a rubi' xtabij com arja' net-owa retnamet chpam quil quemac, cara' xbij ángel tzra José.



Tak xc'astaja José cara' xuban ajni' xbixa tzra rmal  
ángel rxin Kajaw Dios, xec'le'a ruq'uin María. Per  
chpam njelal tiemp tak q'uemjana talexa  
ral María jnabey ac'al nmajo'n nak ta  
xqueban. José tak xuya' rubi' ac'al,  
Jesús rubi' xuya'.



Jara' tiemp c'ola jun censo xba'na. C'ola jun nimlaj  
rey tzra', César Augusto rubi', arja' xuya' jun orden  
che nqueba'na censar  
conjelal wnak jec'ola  
ptak njelal  
nación.



Conjelal wnak xeba ptak quetnamet e cti't quemma'  
ch-utz c'ara' tzra' nba'n wa' censo chca.

C'ol c'a jun acha José  
rubi', arja' aj Nazaret  
jc'ola precwent  
Galilea. Ja'

José



xba chka' chnerebna' censar ri'.



Rmal c'ara' xel ela chpam tnamet Nazaret y xba  
Chpam tnamet Belén jc'ola precwent Judea jabar  
xalex wa' ojer rey David.  
Tzra' xba wa' José, com  
rey David arja'  
xespowa cxin



e rti't remma'.



José arja' riy rumam ojer rey David. Arja' xetre' ela María tzrij, jara' jnec'le'a ruq'uin. Ja' María arja' yawa' chic y xyamer nec'je'a ch'it ral.



Kas tzra' pBelén  
ec'o wa' tak  
xetz'kata k'ij rxin.



Tzra' c'a xalex wa' ch'it ral ch'tala', jara' nabey  
ac'al, y xubar pe tziak. Tak  
xbartaja rmal c'ola jun cwibal  
chcop xcanoj y xcutz'ba'  
chpam.



Cara' c'a xuban, pquec'olibal chcop xec'je' wa' com  
enojnak chic wnak chpam je' psad.



Ec'ol c'a jle' yk'ul tak carne'l, chenkaj tnamet Belén  
ec'o wa', equechjalben ch'tak carne'l  
ptak k'ayis chak'a'. Chek q'uenjlal  
tak c'ola jun ángel

xwankera  
chquewech  
tkon ta rmal  
Kajaw Dios,  
y xquetzu'

regloria Kajaw  
Dios je ntajina  
nuq'uek ri' chquij,  
congan xecxibej qui' rmal.



Cawra xbixa chca rmal ángel: —Mtexibej ta ewi',  
tewc'axaj mpa' je xtenbij chewa ra com anen c'ola  
jun utzlaj tzij nec'mon ta chewa,  
jun utzlaj tzij ajni'la

quicotemal  
rec'mon ta  
chca wnak  
per ne che  
conjelal.



Jawra utzljaj tzij nec'mon ta chewa ra: jcamic c'ola  
jun To'onel ewxin c'xalexa, pBelén xalex wa' jabar  
xalex wa' ojer rey David. To'onel  
jara' Cristo jKajaw.



Tak xtewla' ch'it ch'uch' cawra bnon tzra, bron pe  
tziak y cutz'ban chpam jun cwibal chcop, jara' rital  
jqenbij cana chewa, cara' xbij ja'  
ángel chca.



Chek q'uenjlal ec'ol chic jle' rexbil ángel rxin  
chcaj xewankera per ncongan e q'uiy.  
Congan quemjon rya'ic ruk'ij Dios,  
cawra



necbij ra: ...



...—Jcamic ajni'la majtanak chic rya'ic ruk'ij Dios  
chcaj, y wawe' chwech ruch'lew yatanak  
chic chca wnak che qui'il nec'je'a  
canm chwech Dios, j-era'



je ncajo' nqueban  
achnak nrajo'  
ranm Dios, cara'  
xecbij.



Je yk'ul carne'l tak xemloja ángel  
chcaj arj-e' cawra xecbij chbil tak qui':  
—Jo' c'a pBelén ekatz'ta' jbantanak je  
tkon ta rbixic rmal Kajaw Dios, cara'  
xecbij. Cara' c'a xqueban,  
xeba alnak.



Tak xe'ekaja xquewil María rexbil José, y xquetz'et  
ch'tac'al cutz'ban chpam cwibal chcop. Tak  
xquetz'et ch'tac'al c'jara' xquemaj rcholic  
chquewech wnak jbin cana chca rmal  
ángel tzrij jawra ac'al.



Jesús, chpam  
tnamet Belén xalex  
wa' jc'ola precwent  
Judea. Jara' tiemp  
Herodes ocnak  
rey.

C'jara' ec'ola e c-e' oxi' ach-i'  
epentak chpam nación jc'ola  
pnoriente, arj-e' xerkaja chpam  
tnamet Jerusalén. J-era' ach-i'  
nmak tak cna'oj.



Arj-e' xquemaj  
rc'axic chca wnak  
cawrara: —ĉAbar  
c'o wa' ac'al je  
c'ja' xalexa  
jRey ewxin

ixix ja ix aj Israel? Com ajoj c'ola  
jun ch'umil katz'ton ta pnoriente  
je nk'alsana rxin y camic okpenak  
che nekrey-a' ruk'ij, cara' xecbij.



C'jara' ja' Herodes pnalak'  
xutak quesic'sic ach-i' je  
nmak tak cna'oj. Tak  
xe'ekaja ruq'uin kas  
congan xuc'ot quechi',  
xc'axaj chca nak k'ij kas  
xwankera ch'umil.



C'jara' xerutak ela pBelén  
y cawra xbij ela chca:  
—Jix pBelén kas bien  
ecanoj ac'al abar tzra'  
kas xtewil wa'. Tak  
xtewla' tetka' ta rbixic  
wq'uin ch-utz c'ara'  
quenba anen chka' che  
cney-a' ruk'ij, cara' xbij  
ela chca.



Tak xc'axtaja cmal je xbixa chca rmal rey c'jara'  
xeba. Per jch'umil jquetz'ton ta pnoriente jara'  
xec'mow ela quebey. Jch'umil tak  
xekaja nmer pe rwá' abar c'ol  
wa' ac'al majo'n chic xbin ta.  
C'jara' xe'oca chpam jay y  
xquetz'et ac'al  
rexbil María jrute'.  
Xexque'a chwech  
ac'al, xquemaj rya'ic  
ruk'ij.



C'jara' xquelsaj ta jquec'mon ela je' achnak nmak  
rejlal y xecsipaj tzra. Ja xecsipaj jara' oro y je'  
achnak jcongan qui' rexla' ajni'  
incienco ruq'uin mirra. C'jara'  
xeba chic chpam quetnamet  
per xbixa chca pnachic'  
chmajo'n chic  
nquemloj ta ruq'uin  
Herodes, rmal  
c'ara' jun chwa'  
bey xquec'om ela.



Tak ebnak chic j-e' ach-i'  
c'ola jun ángel rxin Kajaw  
Dios xwankera chwech José  
pnachic' y cawra xbij  
tzra: —Catyictaja, tec'ma'  
ela ac'al rexbil rute' y  
quixnanmaj ela, jax  
chpam nación Egipto y  
tzra' nquixec'je' wa'.



C'a anen na quenbina chewa  
tak xtquixemloj pchic. Cara'  
quenbij chewa com Herodes  
xyamer numaj rconxic ac'al  
che ncamsaj, cara' xbij  
tzra. C'jara' xc'astaja  
José y xyictaja, xuc'om  
ela ch'tac'al rexbil  
rute', xeba pnEgipto  
chak'a'.



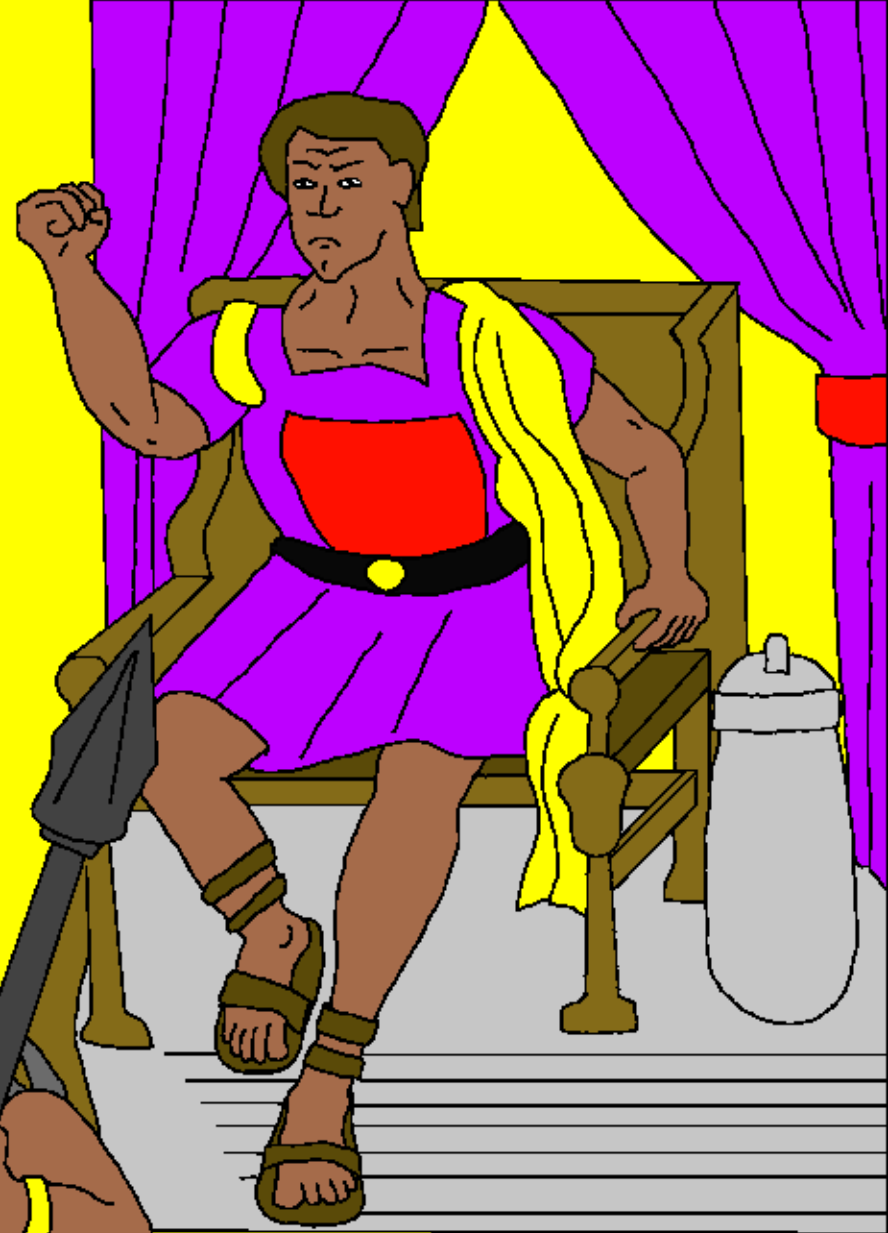
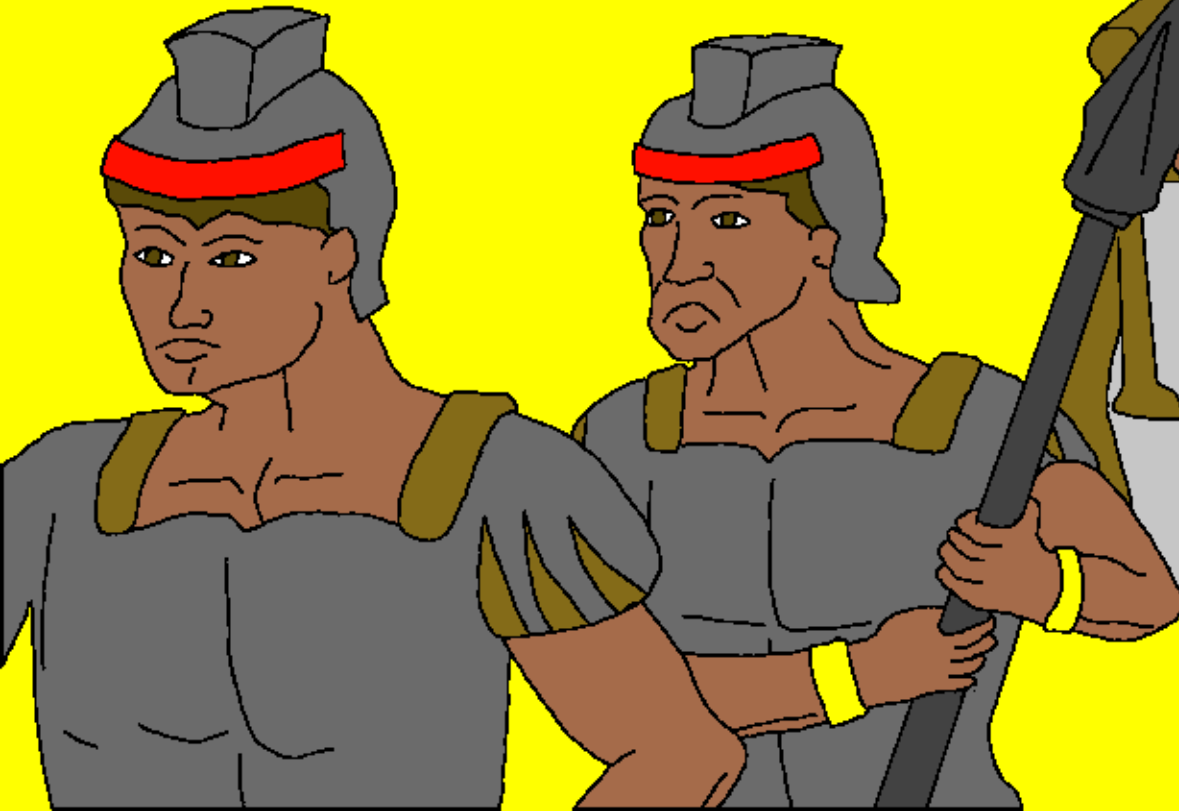
Tzra' c'a xec'je' wa' junlic,  
c'jara' xemloj ta tak xcoma  
Herodes. Ja xqueban  
mchek ta xqueban, tzra'  
xbantaj wa' cumplir je rbin  
cana Kajaw Dios  
jtz'ibtanak cana rmal  
profeta jcawrara:  
—Chpam Egipto xentak  
wa' rsic'sic



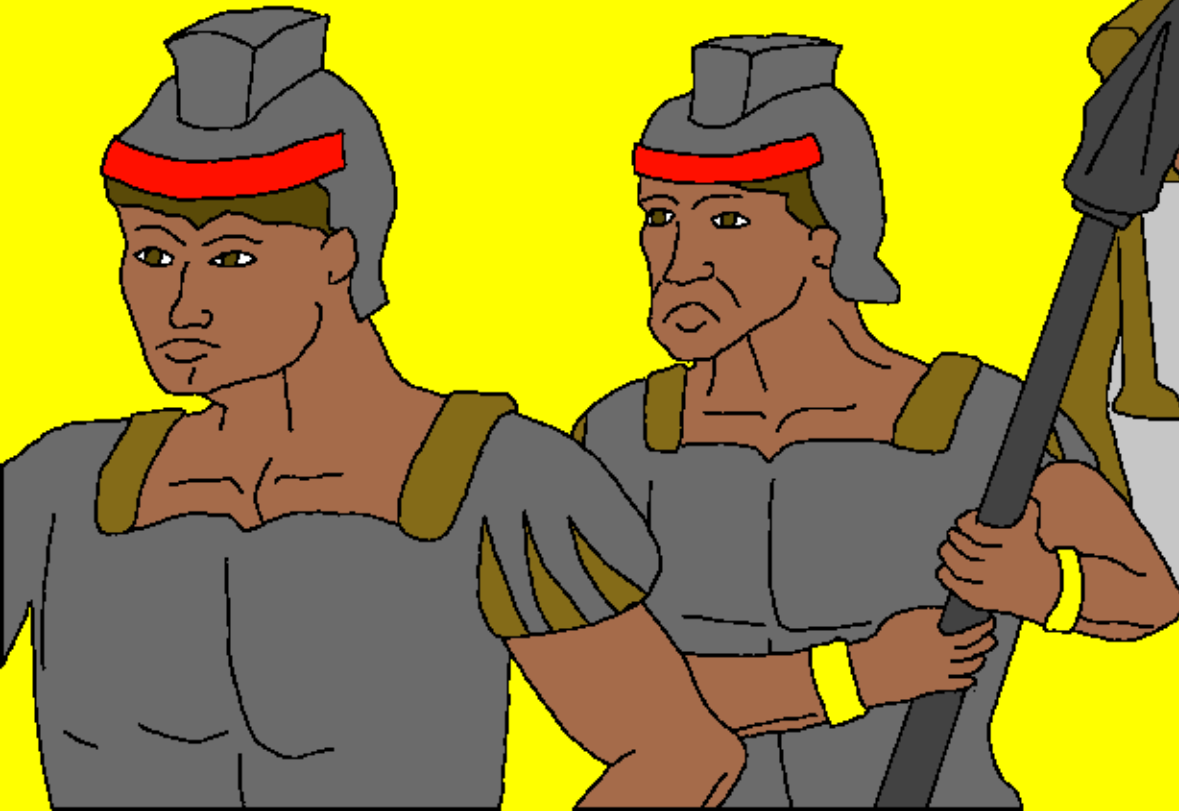
wlec'wal. Cara' nbij.



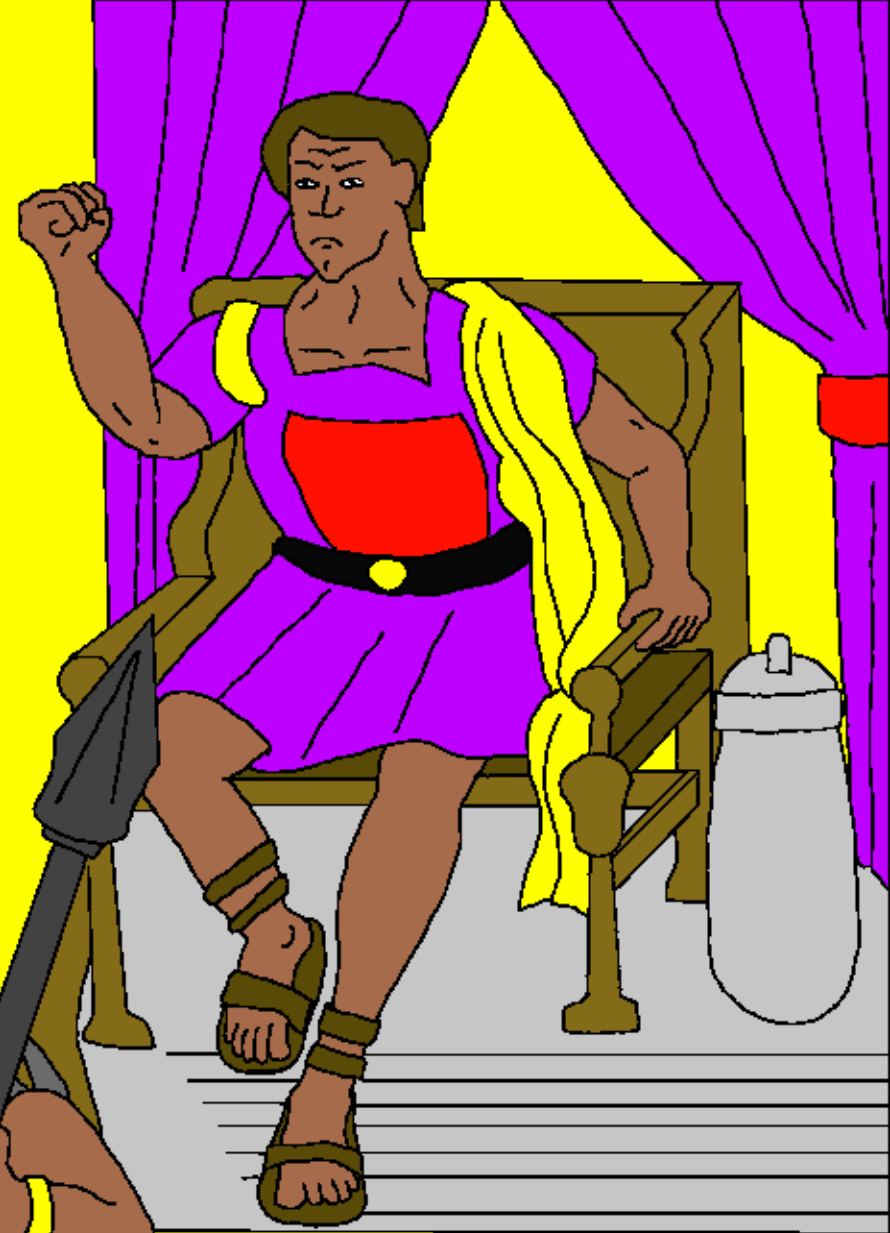
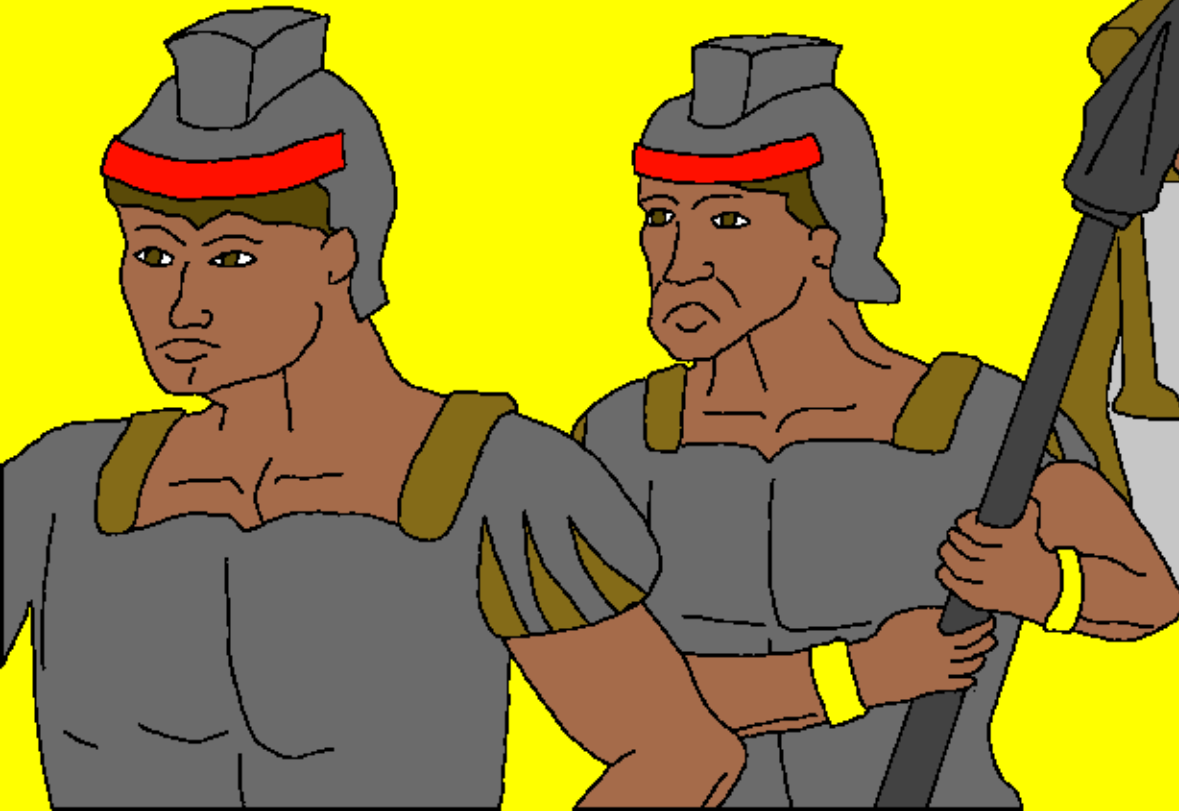
Ja' Herodes tak xutz'et  
chmajo'n ruk'ij xya' ta cmal  
ach-i' je nmak tak cna'oj  
congan xuk'ut ri' ranm rmal  
ryiwal.



Xuya' ela jun orden che  
nquecomsasa ac'ala' ch'tak  
al-i' jec'ola pBelén, chka'  
chpam je' lwar jc'ola chenkaj  
Belén. Conjelal jquemjon jujun  
caca' cjuna' nquecomsasa.



Com ja' Herodes bin tzra  
cmal ach-i' je nmak cna'oj  
nak tiemp kas xwanker ta  
ch'umil jara' tiemp xoca  
rbase ajru' tak cjuna' je  
nquecomsasa.





Tak xcoma Herodes c'ola  
jun ángel rxin Kajaw Dios  
xwankera chwech José  
pnachic' pnEgipto y cawra  
xbij tzra: —Catyictaja,  
tec'ma' ela ch'tac'al  
rexbil rute', jax  
quixemloja chpam  
nación Israel com  
ecomnak

chic wnak je ncajo'  
neccomsaj jac'al.  
Cara' xbij tzra.



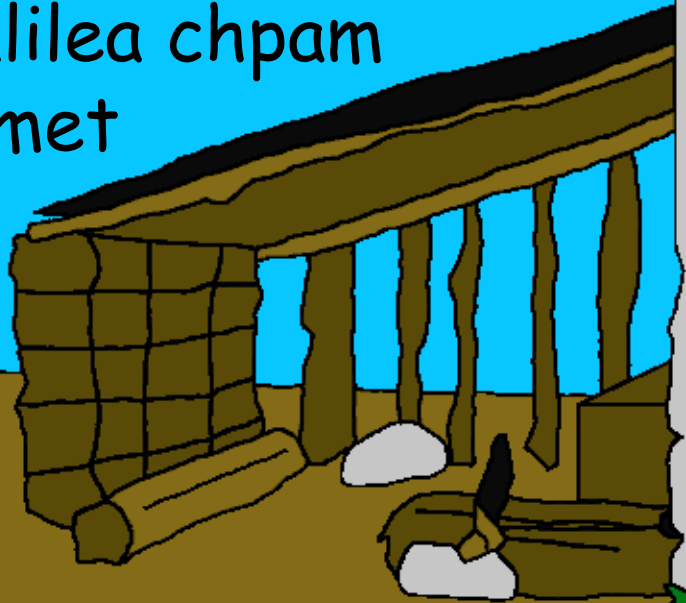
Per José xekaja rbixic  
ruq'uin che  
k'atbaltzij rxin  
departamento Judea  
c'o chic pruk'a'



Arquelao  
rlec'wal Herodes. Ja'  
Arquelao xec'je'a prec'xiwach  
redta'. Tak José xc'axaj jara' xxibej  
ri' rmal, majo'n xba ta tzra'.



Per xk'alsas chic chwech  
pnachic' rmal c'ara'  
xba pdepartamento  
Galilea. Tak xe'ekaja  
pGalilea chpam  
tnamet



Nazaret xec'je' wa'.  
Cara' xqueban rmal che  
tzra' xbantaj wa' cumplir je cbin  
cana profeta tzrij Cristo jcawrara: —Aj  
Nazaret nbix na tzra. Cara' cbin cana.



Dios ajni'la  
nquerajo' conjelal  
wnak rmal c'ara' xutak ta wawe'  
chwech ruch'lew Rlec'wal je njun oca,  
cara' xuban ch-utz c'ara' che conjelal  
je xteyke'a quec'u'x ruq'uin majo'n  
nqueba ta chpam nimlaj lowlo' y  
nyataja chca utzlaj c'aslemal  
rxin Dios je rxin  
junlic.



Romanos 3:23 Perc konjelal ajoj ja ok wnak ok aj-il ok ajmac chwech Dios y majo'n jun chka necwina nc'aj kas mer utzlaj rc'aslemal Dios.

Romanos 6:23 Cara' quenbij chewa com tak naban il mac jara' cmic ncattojbexa, per tak nac'om totanem je nsipaj Dios chka jara' nyataja chawa utzlaj c'aslemal rxin Dios je rxin junlic. Jara' nyataja chawa tak xjun naban ruq'uin Kajaw Jesucristo.

Hebreos 9:27 Ajni' chca wnak arj-e' queyben cmic y xe jmul nquecoma, mcamul oxmul ta. Jc'ola chquewech jara' k'toj tzij jq'uemjana tba'na chquij.



Efesios 2:8,9 Cara' quenbij chewa com xe rmal utzil je nsipaj Dios chka tak ewlon chic totanem rxin Dios, y jyukbal ec'u'x ruq'uin Jesucristo jara' ec'amben jawra totanem. Per jawra nmajo'n achnak xeban che xech'ecbej ta, npuro cochinem rxin Dios. Nmajo'n jun wnak c'o ta achnak xtuban je xtch'ecbej ta totanem rxin Dios. Cara' rbanic ch-utz c'ara' tak xtuwil totanem majo'n xtuya' kta ruk'ij ruyon rmal.

Romanos 10:9,10 Xchenkaj c'o wa' jara' tzij com wnabij ruq'uin achi' che Jesús arja' Rajaw caj ruq'uin rwech ruch'lew, y wruq'uin awanm nanimaj che Dios xuyic Jesús chpam cmic, jara' nawil totanem rxin Dios. Cara' rbanic com ruq'uin awanm nanimaj wa' Jesucristo che nawil rbeyal rxin Dios, y we nmajo'n napoknaj ta nabij chca wnak che ykula ac'u'x ruq'uin Jesucristo, jara' nawil totanem rxin Dios.



San Juan 3:16,17 Dios ajni'la nquerajo' conjelal wnak rmal c'ara' xutak ta wawe' chwech ruch'lew Rlec'wal je njun oca, cara' xuban ch-utz c'ara' che conjelal je xteyke'a quec'u'x ruq'uin majo'n nqueba ta chpam nimlaj lowlo' y nyataja chca utzlaj c'aslemal rxin Dios je rxin junlic. Cara' quenbij com Dios mxutak pta Rlec'wal che nquerutak ela wnak chpam lowlo', je rbanic jxutak ta ch-utz c'ara' rmal Rlec'wal nquetotaja conjelal wnak.



1 Juan 5:11-13 Je testig-il rxin Dios cawra nuc' ut  
chkawech ra: ja' Dios rey-on chka utzlaj c'aslemal je  
rxin junlic y ruq'uin Rlec'wal nkawil wa'. We awc'an  
Rlec'wal Dios chpam awanm jara' awc'an chic utzlaj  
c'aslemal je rxin junlic, per wmwawc'an ta Rlec'wal Dios  
pnawanm jara' majo'n awc'an ta utzlaj c'aslemal je  
rxin junlic. Anen xentz'ibaj ela jawra carta y quentak  
ela ewq'uin ixix je ykula ec'u'x ruq'uin Jesucristo je  
Rlec'wal Dios. Jxentz'ibaj chpam jara' quenyabej  
eseguro che ixix ewc'an chic utzlaj c'aslemal  
je rxin junlic.



San Mateo 1-2; San Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot  
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Tzutujil Eastern NT (tzj) © 2010, Wycliffe Bible  
Translators, Inc. All rights reserved.

<https://live.bible.is/bible/TZJIBS/MAT/1>

©2025 Bible for Children, Inc.

[www.M1914.org](http://www.M1914.org)

[www.bibleforchildren.org](http://www.bibleforchildren.org)

